

УДК 811.111
ББК 81.2 Англ-93
Ч-68

Чистобаева Людмила Владимировна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков факультета информационных систем в экономике и юриспруденции Майкопского государственного технологического университета; e-mail: ludmila1471@yahoo.com

ЛАНКАШИРСКИЙ ДИАЛЕКТ В ЛИНГВОГЕОГРАФИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

(рецензирована)

В статье рассматривается современная социолингвистическая ситуация в Великобритании, а также роль диалектных форм языка, на материале Ланкаширского диалекта.

Ключевые слова: регион, диалекты, Ланкаширский диалект, Стандартный Английский.

Chistobaeva Lyudmila Vladimirovna, Candidate of Philology, associate professor of the Department of Foreign Languages of the Faculty of Information systems in Economics and Law of Maikop State Technological University; e-mail ludmila1471@yahoo.com

THE LANCASHIRE DIALECT IN THE LINGUA GEOGRAPHICAL ANGLE OF RESEARCH

(reviewed)

The article discusses the modern sociolinguistic situation in the UK, as well as the role of dialectal forms of the language, on the material of the Lancashire dialect.

Keywords: region, dialects, the Lancashire dialect, Standard English.

“It is impossible for an Englishman to open his mouth without making some other Englishman hate or despise him”.

George Bernard Shaw

Сложность лингвистической ситуации в современной Англии, размывание границ литературной нормы, снижение престижа стандартного английского и проникновение в него диалектных и региональных языковых форм объясняет возросший интерес к изучению региональных языковых вариаций, наблюдающийся в последние десятилетия. Недостаточная изученность диалектного языка Северной Англии делает актуальной попытку его исследования на материале диалекта графства Ланкашир, который в данной статье рассматривается в лингвогеографическом аспекте. С точки зрения лингвистики, диалект – это территориальная или социальная разновидность языка. За пределами Соединенного Королевства наиболее узнаваемым является SE – Стандартный Английский (Queen’s English или Received Pronunciation). Это один из главных диалектов Англии – язык образованного населения юго-востока страны и Лондона. Именно он приобрел статус национального стандарта. В его основе лежит так называемый «правильный английский», являющийся языком лучших частных школ и высших учебных заведений королевства. Это – литературный, классический английский, который преподают в университетах других стран, ставший базой всех курсов английского языка для иностранцев в лингвистических школах. Он также называется "BBC – English" (т.к. течение многих лет в средствах массовой информации услышать любой другой вариант можно было крайне редко). Фактически на нем говорит лишь наименьшая часть населения Британии, по некоторым оценкам всего 3% [1].

Начиная с 1960-х годов прошлого века, появилась новая тенденция – проникновение диалектных форм в медийный язык. Региональные акценты все чаще звучат на радио и телевидении, в силу того, что дикторы являются носителями региональных диалектов. Тремя крупнейшими группами английских диалектов являются диалекты Южной Англии,

диалекты Центральной Англии (Мидлендс) и Северные диалекты. Но, помимо них, в пределах страны существует множество других, меньших по размеру территориальных единиц с характерными лишь для них особенностями и отличительными чертами, языковой иррегулярностью и идиосинক্রазией, так что три основные группы диалектов, в свою очередь, подразделяются на значительное количество меньших по размеру, но не по их значимости для исследователя субдиалектов, которые, несмотря на существующий установленный стандарт, тоже активно используются в различных регионах страны <http://webpace.ship.edu/cgboer/dialectsofenglish.html>. Зачастую англичане могут довольно точно сказать, откуда их собеседник, причем с точностью до нескольких миль. Как правило, в таких случаях местные жители, определяют выходцев из другой местности по какому-то характерному слову или выражению.

Следует особо отметить, что неумолимо протекающий процесс урбанизации, в значительной степени сужает и нивелирует границы распространения территориальных диалектов и возможности их развития. Речь современных носителей диалекта отнюдь не состоит из одних лишь диалектизмов во всех аспектах языка (фонетика, грамматика, лексика). Широкое распространение литературного стандарта по всей территории Великобритании, междиалектные контакты, воздействие радио и телевидения – все это накладывает отпечаток на их речь. Это, однако, ни в коей мере не снижает, а, наоборот, увеличивает огромную важность изучения территориальных диалектов для более углубленного и непредвзятого понимания этимологии, истории и теории английского языка. Вот почему значительную ценность имеет каждая диалектная лексема, каждая фонетическая или грамматическая особенность. Диалект-это отражение индивидуальности, явление характерное для конкретной местности, язык, используемый людьми в повседневной жизни и носящий ее отпечаток. Он формируется поколениями людей, проживающими на данной территории, в нем отражается их любовь к своему языку и своей малой родине. Изучение диалектов дает не только бесценный и поистине неисчерпаемый материал для проникновения в глубочайшие истоки языка и его историческое прошлое, но и позволяет понять, так называемые, «отклонения» от правил произношения и грамматики. Их изучение может служить прочной основой для исследования возникновения и развития значений слов. Населению северо-восточной Англии в высшей степени присуще ощущение территориальной идентичности. Ее жители считают, что отличаются от обитателей других регионов страны, особенно от Лондонцев и жителей Юго-Восточной Англии. Здесь имеет место соперничество с точки зрения региональной идентичности. В Англии, любой северянин чувствует единение с другими «северянами» в едином порыве против «южан», но вместе с тем существует и давнее, исторически сложившееся соперничество между северными графствами и городами, такими как Ланкашир и Йоркшир, Ливерпуль и Манчестер, Лидс и Брэдфорд и т.д.» [2].

Поговорим о Lanku – древнем диалекте графства Ланкашир, относящемся к группе северных диалектов. В случае с ним мы имеем дело с социально-территориальным образованием. Какие ассоциации возникают у вас, когда вы слышите название Ланкашир? Башня Блекпула, Битлз, Ланкаширский сыр, Манчестер Юнайтед, Гардиан, Лейланд Тракс, а может HotPot – тушеное мясо с картофелем, традиционное ланкаширское блюдо? В разные исторические эпохи Ланкашир был домом для кельтов, римлян, саксонцев, викингов и норманнов, безусловно, оставивших свой след в речи, проживавшего на его территории, населения. Исторически, графство занимало большую территорию, но вследствие изменения границ, его площадь значительно уменьшилась и на сегодняшний день оно ограничено графством Камбрия на севере, Большим Манчестером на востоке, Мерси Саид на юге, а также Северной и Западной частями Йоркшира.

Ланкаширский диалект представляет собой живой, образный язык – колоритный и весьма экспрессивный. Он занимает свое почетное место среди других диалектов, мирно уживающихся между собой на территории Великобритании [3]. В нем отмечаются значительные расхождения с общенациональным языком. При этом, Ланкаширский диалект не только отличается от литературного, но и дифференцируется на отдельных территориях в пределах графства. Он включает в себя значительное количество различных

субдиалектов, сосуществующих на территории между рекой Мерси и долиной реки Лун. Двигаясь с юга на север от Сейнт Хеленс к Престону, через Виган, Болтон и Рочдейл к Манчестеру, мы обнаружим наличие особенностей, характерных лишь для той или иной местности.

Исторически в Ланкашире сложились два крупных диалекта, относившиеся к двум группам английских диалектов: диалект Западного Мидланда на юге и северный диалект, на котором говорили в северной части графства. Первоначально граница между частями графства, говорившими на этих двух диалектах практически совпадала с границей между Мерсией и Нортумбрией. Южный диалект формировался под воздействием растущих агломераций Ливерпуля и Манчестера, а диалект, на котором говорят в Furness (Фернесс), Barrow (Барроу) и Ulverston (Ульверстоне) имеет много общего с Cumbrian (Камбрийским диалектом). В наши дни имеет место смещение границы между диалектами к северу. Кроме того, точно так же, как и в других графствах, Ланкаширский диалект варьируется в пределах территории графства, со смещением условных границ в сторону соседних графств. Вблизи границ мы, по сути, имеем дело с еще одной его вариацией – смешанным диалектом. Например, в тех частях Ланкашира, что соседствуют с Йоркширом, возникает его смешение с Йоркширским диалектом.

Характерным для обоих диалектов явлением является укорачивание слов: «with» становится «wi», а «in» – «i». Причем, процесс ассимиляции – двусторонний, в диалекте Западного Йоркшира можно обнаружить некоторые отличительные черты Ланкаширского диалекта, например rhoticity – произнесение поствокального (следующего за гласной)[r]. Звук [r] четко слышен в диалектной речи, в особенности это касается Западной части графства и районов, сосредоточенных вокруг города Престон, но не севернее Ланкастера. В южной части Ланкашира речь звучит более рафинированно, и лишь городки Wigan (Виган) и Leigh (Ли) являют собой последний оплот традиционного ланкаширского диалекта. Хотя носители диалекта Скауз, ныне живущие в Ливерпуле, ранее проживали на территориях исторически и географически относившиеся к Ланкаширу, у них возник свой собственный диалект, культура, традиции и жизненный уклад. Условная граница между Ланкаширским диалектом и Скауз, активно распространяющимися среди молодежи, проживающей в Мерси Саид, проходит между городами Garswood (Гарсвуд) и Bryn (Брин). 19, а также начало 20-го в. являются «золотым веком» Ланкаширского диалекта. В то время многие из британских диалектов почти исчезли, сохранившись лишь в сельской местности, между тем ланкаширский диалект поистине процветал в эпоху индустриализации, которая сама по себе явилась богатейшим источником появления диалектизмов. Этот северный диалект сохранялся в практически неизменном виде вплоть до окончания второй мировой войны. Рассмотрим наиболее общие специфические черты Ланкаширского диалекта.

Диалектное звучание гласных и их сочетаний в различных позициях в слове.

Таблица 1 - Диалектное звучание гласных

Received pronunciation	Lancashire dialect
[æ]	1. В Ланкашире, в закрытом слоге «а» звучит как долгое [a:] - lad [la:d], sad [sa:d], cat [ca:t] 2. В южном Ланкашире, «а» в той же позиции звучит как [o], особенно перед m,n :apple [opl], lad [lod], back [bok], man [mon]
[əʊ]	произносится как [o:] boat [bo:t]
[ɑ:]	[a:r] bard [ba:rd]
[aɪ]	[i:] either[i:ðə], neither [ni:ðə]
[ʌ]	[ʊ] bus [bʊs], blood [blʊd]
[ʊ]	при произнесении его в словах с буквосочетанием «oo», дает долгий звук [u:] look [lu:k], book [bu:k], took[tu:k]

Согласные.

1. Зачастую в словах, оканчивающихся на букву «l» конечный звук «l» опускается, например, «foo» вместо «fool». 2. Срединное [l] и [t] не произносится в словах: «almost»,

«little». 3. Характерным для Ланкаширского диалекта явлением, также, является отсутствие звука «g» в конце слов, оканчивающихся на «ing», например, «interestin'», «lookin'» и т.д.

Грамматические особенности. 1. Отличительной особенностью диалекта является отсутствие определенного артикля в его разговорном варианте. Он редуцируется до начальной «t». 2. Формы подобные «I am sat here» и «they were stood here» – весьма характерные для Ланкаширского диалекта, не могут считаться «правильным английским», в котором они должны звучать как «I am sitting here» и «they were standing there». Они представляют собой примеры аскриптивного использования глагола be. 3. Предложение «I would have gone if any one had given me free tickets» в диалектном варианте звучит как «I would've gone, if any one'd given me free tickets». I would've произносится слитно, так, что многие слышат вместо него «would of», что и находит отражение на письме.

Лексические особенности. Вот лишь несколько ярких примеров диалектизмов, целый словарь которых составлен британскими лингвистами, Фредом Холкрофтом и Дейвом Даттоном – Ланкаширами по происхождению [4, 5].

Таблица 2 - Лексические особенности

Received pronunciation	Lancashire dialect
girl	lass
perhaps/ maybe	appen
no	nay
yes	aye
anything	owt
nothing	nowt
something	summat
without	bot
as soon as	leef
hello	'owdo, 'ey up
goodbye	seethy
grand	good
eh?	what?
dust?	do you?
asto?	have you?

Говоря о диалекте графства Ланкашир, не следует ограничиваться одними лишь особенностями произношения, лексики и грамматики, которые сами по себе являются весьма примечательными. Ланкаширский диалект – это великое разнообразие особенностей различного свойства, в том числе культурных. Это своеобразный язык, который не должен погибнуть, стереться из памяти последующих поколений.

Процесс стандартизации, стремление унифицировать язык уничтожает отличия, тем самым самоубытность его ареальных вариаций, существующих в неразрывной связи с местной культурой, обычаями, традициями, манерой поведения, идиллическим местным пейзажем, наконец. Да и почему, в конце концов, все непременно должно быть унифицированным, стандартизированным, гармонизированным? Откройте туристический справочник любого региона или графства Великобритании. Вы найдете в нем именно то, что делает их уникальным, самобытным, отличным от других. Многие города и регионы, в том числе Ланкашир, бережно сохраняют различные, присущие только им черты и особенности, отличающие их от других. Местные диалекты является одним из способов выражения этой самобытности.

Литература:

1. Trudgill P. [The sociolinguistics of modern RP] Chapter 16 of the book (collected papers) Sociolinguistic Variation and Change, Edinburgh University Press, 2001.
2. Beal Joan C. Language and Region published by Routledge 2 Park Square, Milton Park, Abingdon, Oxon OX14 4RN, first published 2006. P. 117.
3. Holcroft Fred Lancashire English, A Glossary of the Lancashire Dialect, Abson Books

London, 5 Sidney Square London E1 2EY England, 2009. P. 40.

4. Dutton Dave *Completely Lanky Ashford*, Colour Press Ltd, Unit 600 Fareham Reach, Fareham Rd, Gosports, Hants, 2012. P. 94.

References:

1. Trudgill P. [*The sociolinguistics of modern RP*] Chapter 16 of the book (collected papers) *Sociolinguistic Variation and Change*, Edinburgh University Press, 2001.

2. Beal Joan C. *Language and Region* published by Routledge 2 Park Square, Milton Park, Abingdon, Oxon OX14 4RN, first published 2006. P. 117.

3. Holcroft Fred *Lancashire English: A Glossary of the Lancashire Dialect*. Abson Books London, 5 Sidney Square London E1 2EY England, 2009. P.40.

4. Dutton Dave *Completely Lanky Ashford*, Colour Press Ltd, Unit 600 Fareham Reach, Fareham Rd, Gosports, Hants, 2012. P. 94.